

ЛОКАЛИЗАЦИЯ СОДЕРЖАНИЯ ОБУЧЕНИЯ РКИ: АРМЯНСКИЙ КУЛЬТУРНЫЙ КОНТЕКСТ
КАК ДИДАКТИЧЕСКИЙ РЕСУРС ФОРМИРОВАНИЯ КОММУНИКАТИВНОЙ И
МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ

<https://doi.org/10.59982/18294359-26.1-ls-29>

Анжела Жораевна Айдинян

кандидат Филологических наук

ИФ ЕГУ, кафедра Иностранных языков

anzhela.aidinyan@ysu.am

Аннотация

В статье анализируется проблема локализации содержания обучения русскому языку как иностранному (РКИ) в армянской аудитории в контексте современного образовательного пространства.

Особое внимание акцентируется на необходимости учета социокультурных, языковых и когнитивных характеристик обучаемых при отборе и структурировании учебного материала. Обосновывается значимость интеграции национально-культурного контекста в процесс преподавания как фактора повышения мотивации студентов и эффективности усвоения языка.

Рассматривается дидактический потенциал армянского культурного материала, включающего тексты, реалии, традиции и элементы повседневной жизни, которые могут быть продуктивно использованы на занятиях РКИ. Предлагаются конкретные модели и приёмы локализации обучения, ориентированные на формирование устойчивых языковых навыков и развитие речевой деятельности в условиях аутентичного общения.

Особый акцент делается на развитии межкультурной и коммуникативной компетенции как ключевых целей обучения иностранному языку. Делается вывод о том, что локализация содержания обучения выступает не только эффективным методическим приёмом, но и стратегическим принципом современной методики РКИ, обеспечивающим более глубокое и осмысленное освоение языка в контексте родной культуры обучаемых.

Ключевые слова: РКИ, локализация обучения, межкультурная коммуникация, лингвокультурология, армянская аудитория, коммуникативный подход.

Введение

Современная методика преподавания русского языка как иностранного функционирует в условиях глобализации и активного расширения межкультурных контактов. В этих условиях

обучение языку не сводится исключительно к усвоению грамматической системы и лексики: оно предполагает включение обучаемого в пространство иной культуры. Согласно современным исследованиям, язык и культура находятся в неразрывной связи, а процесс обучения иностранному языку должен строиться как освоение культурных смыслов и моделей поведения [Турсунова]. В связи с этим особую значимость приобретает концепция межкультурной коммуникации, понимаемой как взаимодействие представителей различных культур в процессе общения [Игнатова, Толмачева].

Однако большинство учебных материалов по РКИ ориентировано на универсального учащегося и не учитывает национально-культурную специфику конкретной аудитории. Это нередко ведёт к снижению мотивации обучаемых, формальному усвоению материала и затруднениям в реальной коммуникации. В этой связи актуализируется проблема локализации содержания обучения, то есть адаптации учебного материала с учётом культурного контекста обучаемых.

Объектом исследования является процесс обучения русскому языку как иностранному в условиях межкультурной коммуникации.

Предмет исследования — методы и приёмы локализации учебного содержания в преподавании РКИ с учётом национально-культурной специфики аудитории.

Цель исследования состоит в теоретическом обосновании и практической разработке принципов локализации содержания обучения РКИ.

Для реализации поставленной цели решаются следующие **задачи**:

1. проанализировать современные подходы к преподаванию РКИ в контексте межкультурной коммуникации;
2. выявить роль культурного компонента в обучении иностранному языку;
3. определить особенности национально-культурной специфики обучаемых как фактора обучения;
4. разработать принципы и приёмы локализации учебного материала;
5. предложить примеры адаптированных заданий и учебных материалов.

Методы исследования включают анализ научной литературы по методике преподавания РКИ, сопоставительный анализ учебных материалов, а также элементы педагогического моделирования.

Научная новизна исследования состоит в уточнении понятия локализации содержания обучения РКИ и разработке методических принципов её реализации с учётом конкретной культурной аудитории.

Теоретическая значимость работы заключается в развитии положений межкультурного подхода в преподавании русского языка как иностранного.

Практическая значимость определяется возможностью использования разработанных рекомендаций при создании учебных материалов и организации учебного процесса в аудиториях с различной национально-культурной спецификой.

Теоретические основы локализации обучения РКИ

Локализация обучения РКИ тесно связана с принципами лингвокультурологического и межкультурного подходов. Лингвокультурология трактует язык как носитель культурно обусловленных значений, а обучение — как процесс освоения культурной картины мира [Красных, 45-50]. В рамках межкультурного подхода процесс обучения ориентирован на формирование межкультурной компетенции, включающей способность понимать и интерпретировать культурные различия, а также эффективно взаимодействовать с представителями других культур [Марков, Ртищева, 27]. Кросс-культурная дидактика подчёркивает необходимость учета культурных различий при организации образовательного процесса и рассматривает обучение как взаимодействие различных культурных систем [Межкультурная коммуникация и языковая прагматика в теории и практике обучения РКИ, 18].

Особое значение имеет идея этноориентированного обучения, предполагающая использование родной культуры обучаемых как опоры при изучении иностранного языка. Подобный подход способствует более глубокому осмыслению языковых явлений и снижению интерференции.

Современная методика преподавания русского языка как иностранного опирается на ряд фундаментальных лингвистических и методических концепций, среди которых особое значение имеют теория языковой личности Юрия Николаевича Караулова, концепция прецедентности Виктории Владимировны Красных и коммуникативный подход Евгения Ивановича Пассова.

Языковая личность и вторичная языковая личность

Согласно концепции Ю.Н. Караулова, языковая личность представляет собой совокупность способностей и характеристик человека, определяющих его речевое поведение и владение языком на различных уровнях — от вербально-семантического до мотивационно-прагматического [Караулов, 36–37].

В контексте обучения РКИ особое значение приобретает формирование так называемой **вторичной языковой личности**, то есть способности обучаемого функционировать в иной языковой и культурной системе. Локализация содержания обучения, основанная на включении родного культурного контекста обучаемого, способствует поэтапному переходу от первичной языковой личности к вторичной, снижая когнитивные и культурные барьеры. Использование знакомых культурных реалий (например, армянских традиций, топонимов, бытовых практик) обеспечивает более эффективное усвоение новых языковых структур.

Прецендентные феномены и культурная память

Концепция прецендентных феноменов, разработанная В.В. Красных, рассматривает культурно значимые тексты, имена, ситуации и высказывания как ключевые элементы коллективной когнитивной базы носителей языка [Красных, 82].

Прецендентные феномены выполняют важную функцию в коммуникации, обеспечивая экономию речевых средств и формируя общий культурный код участников общения.

В обучении РКИ проблема заключается в том, что иностранные учащиеся, включая армянских студентов, часто не обладают достаточным уровнем фоновых знаний для интерпретации подобных элементов.

В этой связи локализация обучения может выступать как эффективный инструмент, позволяющий:

- опираться на **прецендентные феномены родной культуры** обучаемых;
 - осуществлять **сопоставление с русскими культурными кодами**;
 - формировать навыки интерпретации культурных аллюзий.
- Таким образом, включение армянского культурного материала в учебный процесс создаёт основу для постепенного освоения русской прецендентной базы.

Коммуникативный подход и диалог культур

Методическая концепция Е.И. Пассова основывается на принципе коммуникативности, согласно которому обучение иностранному языку должно моделировать реальные условия общения и быть направлено на формирование способности к речевому взаимодействию [Пассов, *Коммуникативный метод обучения иноязычному говорению*, 15].

Одним из ключевых положений коммуникативного подхода является идея **диалога культур**, предполагающая, что обучение языку невозможно вне культурного контекста [Пассов, *Урок иностранного языка*, 64]. В этом аспекте локализация содержания обучения полностью соответствует принципам коммуникативной методики, поскольку:

- создаёт **ситуативно значимые условия общения**;
 - обеспечивает **личностную вовлечённость обучаемых**;
 - способствует развитию **интерактивных форм работы** (дискуссии, проекты, кейсы).
- Использование армянского культурного контекста позволяет моделировать коммуникативные ситуации, близкие и понятные студентам, что значительно повышает эффективность обучения.

Синтез теоретических подходов

Объединение концепций Ю.Н. Караулова, В.В. Красных и Е.И. Пассова позволяет рассматривать локализацию содержания обучения РКИ как многомерный процесс, включающий:

- формирование вторичной языковой личности;
- освоение культурных кодов и прецедентных феноменов;
- развитие коммуникативной компетенции в условиях диалога культур.

Таким образом, локализация выступает не только методическим приёмом, но и теоретически обоснованным принципом организации обучения, обеспечивающим его культурную релевантность и коммуникативную направленность.

Специфика армянской аудитории в обучении РКИ

Армянская аудитория характеризуется рядом особенностей, которые необходимо учитывать при организации обучения:

1. Билингвизм и языковая интерференция

Армянские студенты часто владеют несколькими языками, что влияет на усвоение русского языка.

2. Культурная близость и различия

Несмотря на исторические связи, существуют различия в коммуникативных нормах, ценностях и поведенческих моделях.

3. Высокая роль культурного контекста

Для эффективного обучения важно опираться на знакомые студентам реалии. Исследования показывают, что в практике преподавания русского языка в Армении возрастает значение культурного компонента и адаптации содержания обучения. [Баласанян, 564].

Армянский культурный контекст как дидактический ресурс

Использование локального культурного материала позволяет: повысить мотивацию обучаемых; облегчить понимание лексики и текстов; сформировать устойчивые ассоциативные связи; развить навыки межкультурной коммуникации. К дидактическим ресурсам армянского культурного контекста относятся:

- **Тексты о локальной культуре** (Армения, Ереван, Иджеван, традиции, кухня, история)
- **Реалии и культурные концепты** (национальные блюда, праздники, символы)
- **Сопоставительный материал** (сравнение русской и армянской культур)

Включение таких элементов способствует формированию «вторичной языковой личности», способной функционировать в иной культурной среде.

Эмпирическое исследование эффективности локализации обучения РКИ

С целью проверки эффективности использования армянского культурного контекста в обучении РКИ был проведён педагогический эксперимент на базе одного из вузов (ИФ ЕГУ).

Организация исследования

В экспериментальном исследовании приняли участие 48 студентов уровня В1–В2, изучающих русский язык как иностранный. Учащиеся были разделены на две группы:

- **контрольная группа (КГ)** — обучение по стандартным учебным материалам РКИ;
- **экспериментальная группа (ЭГ)** — обучение с использованием локализованного содержания (армянский культурный контекст).

Эксперимент проводился в течение 6 недель.

Методика эксперимента

В экспериментальной группе применялись следующие виды заданий:

- тексты о городе Иджеване, армянской культуре и традициях;
- сопоставительные задания (армянская и русская культура);
- коммуникативные задания с опорой на личный опыт студентов;
- работа с культурно маркированной лексикой.

В контрольной группе использовались традиционные тексты (о Москве, российских реалиях и т.д.) без адаптации к локальному контексту.

Оценивание результатов осуществлялось по следующим критериям:

1. уровень понимания текста;
2. объём активного словаря;
3. качество устной речи;
4. мотивация обучаемых (по анкетированию).

Результаты исследования

(Результаты итогового тестирования представлены в Таблице 1)

Таблица 1

Показатель	Контрольная группа	Экспериментальная группа
Понимание текста	68%	84%
Активный словарь	64%	81%
Устная речь	66%	83%
Мотивация	70%	89%

Результаты итогового тестирования

Анализ полученных результатов свидетельствует о том, что студенты экспериментальной группы продемонстрировали более высокие результаты по всем

параметрам. Особенно значительное различие наблюдается в показателях мотивации и устной речи, что обусловлено использованием знакомого обучаемым культурного материала, способствующего снижению психологического барьера и активизации речевой деятельности.

Интерпретация результатов

Полученные данные подтверждают гипотезу о том, что локализация содержания обучения:

- повышает уровень понимания учебных текстов;
- способствует расширению словарного запаса;
- активизирует устную речь;
- усиливает учебную мотивацию.

Важно отметить, что использование армянского культурного контекста не снижает интереса к русской культуре, а, напротив, способствует более осознанному её восприятию через механизм сопоставления.

Выводы по эксперименту

Таким образом, результаты проведённого исследования позволяют сделать вывод о высокой эффективности локализации содержания обучения РКИ в армянской аудитории.

Эксперимент подтверждает, что включение национально-культурного компонента обучаемых в учебный процесс является важным фактором повышения качества языковой подготовки и формирования межкультурной компетенции.

Типы заданий в условиях локализации обучения РКИ (см. Таблицу 2)

Таблица 2

Тип задания	Пример содержания	Дидактическая функция	Формируемые компетенции
Лексические	Лексика по теме «армянская кухня» (лаваш, долма, мацун)	Семантизация и активизация лексики	Лексическая, коммуникативная
Текстовые	Тексты о Ереване, Иджеване, традициях, культуре	Развитие навыков чтения и понимания	Коммуникативная, социокультурная
Сопоставительные	Сравнение армянских и русских традиций	Осмысление культурных различий	Межкультурная
Коммуникативные	Монологи и диалоги о родном городе	Развитие устной речи	Коммуникативная

Проектные	Презентации о культуре Армении на русском языке	Интеграция знаний и навыков	Дискурсивная, межкультурная
Дискуссионные	Обсуждение культурных различий	Формирование аргументации	Коммуникативная, межкультурная

Виды учебных заданий и формируемые компетенции

Представленные типы заданий и функции локализации демонстрируют, что включение армянского культурного контекста в обучение РКИ носит системный характер и охватывает все уровни формирования коммуникативной компетенции.

Анализ речевых продуктов студентов (качественные данные эксперимента)

С целью более глубокой интерпретации результатов эксперимента был проведён анализ речевых продуктов студентов контрольной и экспериментальной групп. В качестве материала использовались устные и письменные высказывания обучаемых по заданной теме («Мой город», «Традиции», «Культура»).

Пример 1. Описание родного города (устная речь)

Контрольная группа: «Москва очень большой город. Там есть много зданий, музеев, театров. Люди ходят быстро. Это красивый город...»

Экспериментальная группа: «Я живу в Иджеване — это очень красивый и уютный город. Особенно мне нравится одно из его живописных мест, откуда открывается вид на весь город. Вечером люди выходят на прогулку, слушают музыку, и в воздухе чувствуется тёплая, дружелюбная атмосфера...»

➤ **Анализ:** Речь студентов экспериментальной группы характеризуется:

- большей развернутостью;
- эмоциональной окрашенностью;
- использованием оценочной лексики;
- более естественной коммуникативной направленностью.

Пример 2. Сопоставительное высказывание

Контрольная группа: «В России люди тоже любят гостей. Они приглашают домой и угощают их...»

Экспериментальная группа: «В армянской культуре гостеприимство очень важно. Когда приходят гости, обязательно накрывают стол. В России тоже есть такая традиция, но, как мне кажется, в Армении это более эмоционально и щедро...»

- **Анализ:** В экспериментальной группе наблюдается:
- умение выражать сравнение;
 - использование конструкций сопоставления;
 - более точное выражение культурных различий.

Пример 3. Письменное задание (эссе)

Контрольная группа: «Традиции — это важно. Люди должны их знать. В России есть разные праздники.»

Экспериментальная группа: «Традиции играют важную роль в жизни каждого народа. В Армении, например, большое значение имеют семейные праздники, где собираются все родственники. Это помогает сохранять связь между поколениями...»

- **Анализ:** Письменная речь студентов экспериментальной группы отличается:
- логической структурированностью;
 - использованием абстрактной лексики;
 - большей связностью текста.

Пример 4. Лексическая активность

Контрольная группа: «Мы ели еду, говорили, было хорошо».

Экспериментальная группа: «Мы ели традиционные блюда — долму, лаваш, пили мацун и долго разговаривали за столом...»

➤ **Анализ:**

В экспериментальной группе:

- выше уровень конкретизации;
- активнее используется тематическая лексика;
- наблюдается расширение словарного запаса.

Обобщающий анализ (см. Таблицу 3)

Сопоставление речевых продуктов студентов позволяет сделать следующие выводы:

1. Локализация содержания обучения способствует увеличению объёма высказывания.
2. Речь становится более связной и логически организованной.
3. Повышается уровень лексической вариативности.
4. Усиливается личностная вовлечённость обучаемых.

Таблица 3

Функция	Содержание	Результат для обучаемого
Мотивационная	Использование знакомого культурного материала	Повышение интереса к обучению
Когнитивная	Опора на уже имеющиеся знания	Облегчение понимания и запоминания
Коммуникативная	Моделирование близких ситуаций общения	Активизация речевой деятельности
Межкультурная	Сопоставление культур	Формирование межкультурной компетенции
Адаптационная	Снижение культурного барьера	Уверенность в коммуникации
Развивающая	Расширение культурного кругозора	Формирование вторичной языковой личности

Обобщающий анализ**Заключение**

Локализация содержания обучения РКИ выступает одним из ключевых направлений развития современной методики преподавания. Интеграция армянского культурного контекста в учебный процесс способствует развитию коммуникативной и межкультурной компетенции, повышает мотивацию обучаемых и делает процесс обучения более эффективным. Качественный анализ подтверждает количественные данные эксперимента и демонстрирует, что использование армянского культурного контекста оказывает значительное влияние на развитие коммуникативной компетенции студентов. Важно подчеркнуть, что локализация не заменяет изучение русской культуры, а служит мостом между родной и изучаемой культурами.

Таким образом, локализацию обучения целесообразно рассматривать не как вспомогательный приём, а как стратегический принцип организации образовательного процесса.

Список литературы

1. Караулов, Ю. Н. Русский язык и языковая личность. Москва: Наука, 1987. 261 с.,
2. Красных, В. В. *Этнопсихоллингвистика и лингвокультурология*. Москва: Гнозис, 2002. 284 с.,
3. Марков, В. И., и О. В. Ртищева. *Межкультурная коммуникация*. Кемерово: Кемеровский государственный институт культуры, 2016. 111 с.,

4. Пассов, Е. И. *Коммуникативный метод обучения иноязычному говорению*. Москва: Просвещение, 1991. 223 с.,
5. Пассов, Е. И. *Урок иностранного языка*. Москва: Глосса-Пресс, 2010. 640 с.,
6. Баласанян, Л. Г. «Практика преподавания русского языка в Республике Армения». *Полилингвильность и транскультурные практики*, т. 19, № 3, 2022, сс. 562–568,
7. Игнатова, Е. Р., и Д. С. Толмачева. «Межкультурная коммуникация в практике обучения русскому и казахскому языкам иностранных студентов». *Материалы международной научно-методической конференции*, Алматы, 2020, сс. 45–50,
8. Турсунова, Н. А. «Язык и культура: лингвокультурологический подход к обучению русскому языку как иностранному». *Вестник педагогических наук*, № 2, 2019, сс. 112–118,
9. «Межкультурная коммуникация и языковая прагматика в теории и практике обучения русскому языку как иностранному». Материалы международной научно-методической конференции, часть 2, Москва, 2003, 194 с.

LOCALIZATION OF RFL CONTENT: THE ARMENIAN CULTURAL CONTEXT AS A DIDACTIC RESOURCE FOR DEVELOPING COMMUNICATIVE AND INTERCULTURAL COMPETENCE

Anzhela Aidinyan

PhD in Philological Sciences

YSU Ijevan Branch, Department of Foreign Languages

anzhela.aidinyan@ysu.am

Abstract

This article examines the challenges of localizing the curriculum of Russian as a Foreign Language (RFL) for an Armenian target audience within the context of the contemporary educational landscape. Particular attention is paid to the need to consider the sociocultural, linguistic, and cognitive characteristics of learners when selecting and organizing instructional materials. The importance of integrating the national and cultural context into the teaching process is substantiated as a means of increasing students' motivation and improving the effectiveness of language acquisition. Furthermore, the paper explores the pedagogical potential of Armenian cultural source material—including texts, realia, traditions, and elements of daily life—that can be productively utilized in RFL classrooms. Specific instructional models and localization techniques are proposed, aiming at the cultivation of sustainable language skills and the development of speech proficiency under conditions of authentic communication.

ԲԱՆԱՍԻՐՈՒԹՅՈՒՆ

Special emphasis is placed on the formation of intercultural and communicative competence as key objectives of foreign language teaching. It is concluded that the localization of instructional content serves not only as an effective methodological tool but also as a strategic principle of modern RFL methodology, ensuring deeper and more meaningful language acquisition within the learners' native cultural context.

Keywords: RFL, localization of instruction, intercultural communication, linguoculturology, Armenian audience, communicative approach.

Представлено: 08.04.2026

Отправлено на рецензию: 06.05.2026